Bonjour, je cherche un ouvrage qui réunirait des proverbes, citations … écrites en arabe et traduites en français. Je ne sais ni où ni comment ni même s'il existe un tel ouvrage. Merci de ce que vous pourrez faire pour m'orienter.

Réponse apportée le 02/12/2013 par PARIS – Bibliothèque de l'Institut du Monde Arabe – Monde Arabe, Islam

La BIMA vous propose la sélection de recueils de proverbes bilingues suivants :

1/ Proverbes du Maghreb :
– Recueil de proverbes français avec leur équivalence arabe : classés par ordre alphabétique / Jules Sicard,..- (Rabat : Impr. Foch) , 1936 .- 43 p. : ill. ; 27 cm
Complète le : « Vocabulaire franco- marocain », Paris, Larose, 1927
Cote BIMA 843.1 (61) REC

– Proverbes populaires du Maghreb / <éd. par> Mohammed Ben Cheneb ; Nouv.éd. établie par Abdelkader Eddaikra, Nour-Eddine Nazih et Ahmed Touderti .- Paris : Alif , 1989 .- 252 p. : ill. ; 25 cm
Texte bilingue arabe-français avec transcription phonologique et commentaires

ISBN 2-907639-01-3
Cote BIMA 843.1 (61) PRO

– Proverbes et dictons arabes : Algérie, Tunisie, Maroc, Sahara : texte arabe avec transcription phonétique traduction française / Roger Duvollet .- (Vesoul : Impr. vésulienne), 1980.- 1 vol. (107 p.) : ill., couv. ill. ; 28 cm
Cote BIMA 843.1 (61) PRO

– Proverbes de l’ Algérie et du Maghreb / <éd. par> Ben Cheneb Mohammed prés. par Hédi Bencheneb .- Paris : Maisonneuve et Larose , 2003 .- 224-68 p. : couv. ill. ; 22 cm
ISBN 2-7068-1689-9
Cote BIMA 843.1 (613) PRO

2/ Proverbes syro-libanais

– Proverbes populaires du Liban Sud : Saida et ses environs / Ferdinand Joseph Abela ; préf. de Georges C. Anawati Bassem El Jisr .- Paris : Maisonneuve et Larose , 1981- 1985 .- 2 vol. : 481, 304-70 p. ; 24 cm .- (Les littératures populaires de toutes les nations)
Proverbes en arabe avec leur transcription en caractères latins, suivis de la trad. en français et commentés.-
.- ISBN 2-7068-0827-6l
Cote BIMA 843.1 (533) PRO

– Proverbes et dictons syro- libanais : texte arabe , transcription , traduction commentaire et index analytique / Mgr Michel Feghali ,